

Sonya Janapar

Գործիքավորումը եւ Մշակումը՝
Լարինե Չարիֆյանի

Produced and Arranged by
Narine Zarifyan

© 2006 Sonya Varoujan.
Unauthorized Duplication is prohibited.

www.sonyavaroujan.com
Recorded in Armenia



I would like to dedicate this CD to the children of Marts and to the music that I love so much. This is the fruit of my love.

In the summer of 2005 I volunteered in a village called Marts in the Lori Region of Armenia. There the peace I found and joy I felt inspired to me begin writing again after a 5 year dry spell. Today we are renovating the school in the village thanks to generous donations. Proceeds from this CD will also be donated to the villages of Armenia to help rebuild, provide jobs, and improve living conditions.

Why fear to live? Listen to your rhythm; follow your path and you will discover the meaning of love.



Դեպի Երկիր | Towards the Homeland

Խոսքը, երաժշտությունը – կատարումը՝ Սոնիա Վարուժեանի | Գործիքավորումը՝ Նարինե Չարիֆյանի | Կիթառ՝ Հակոբ Զաղաջանյան, ակորդիոն՝ Արթուր Խաչատրյան, 1-ին ջութակ՝ Զեմմա Աբրահամյան, 2-րդ ջութակ՝ Լուսինե Աղաբաբյան, ալտ՝ Լիլիթ Մխիթարյան, թավջութակ՝ Աշխեն Գասպարյան, հարվածային՝ Էդիկ Գարությունյան

Lyrics, Music and Vocals **Sonya Varoujian** | Arrangement **Narine Zarifyan** | Guitar **Hagop Jaghaspanyan**, Accordion **Artur Khachatryan**, Violin I **Jemima Aprahamyan**, Violin II **Lusine Aghababyan**, Viola **Lilit Mkhitryan**, Cello **Ashkhen Gasparyan**, Percussion **Eduard Harutyunyan**

Հին է մեր հարցը ո՞ւմ ենք պատկանում
Ցիր ու ցամ օտար ափերում
Ուշ եմ ճանաչել, բայց սիրտս միշտ քեզ հետ է եղել
Երբ անծանոթ քո ափերն էի երագել
Եվ վերջապես գալով տուն
Զգացի ես գոհություն:

Դեպի երկիր է
Միակ ճանապարհը
Դեպի երկիր
Դեպի Մասիս սարը:
Դեպի երկիր
Դեպի երկիր

Հայ մանուկները արևով օծված
Հայացքների մեջ հույս ու լույս առած
Օրհնեալ իմ երկիր քոնն են իմ բոլոր հույզերը
Իմ երագները ու կարոտ սրտիս զարկերը:
Եվ վերջապես գալով տուն
Զգացի ես գոհություն: *

Մեզ փորձեցին լլկել, մեր խոլ հոգին կոտրել
Բայց մեր սիրտը բաբախում է շատ ուժեղ
Հոգիս ապրում է մեր հին քարերու, սարերու մեջ
Արձագանքում է անցյալի կարոտ երգի հետ
Եվ վերջապես գալով տուն զգացի ես գոհություն: **
Եկել եմ տուն

The question is ages old: to whom do we belong?
Scattered on foreign shores
I came to know you belatedly,
But my heart has always been with you
When still you were unknown to me
I would dream of your shores
And to finally come home
I felt a certain peace

Towards the homeland
Is the only path
Towards the homeland
Towards Mount Ararat

Armenian children, blessed by the sun
In your vision lies hope and light
My blessed country all my sentiments are yours
My dreams and the beating of my yearning heart
And to finally come home
I felt a certain peace

They tried to silence us, to break our resilient spirit
But our hearts beat strongly still
My spirit lives among your ancient rocks and mountains
And it echoes through the songs of the past
And to finally come home
I felt a certain peace

Եվիրվում է Երկիր միությանը, որը վերանորոգում է Մարց գյուղի դպրոցը
Dedicated to **Yerkir Union of NGOs** who is renovating the school in Marts Village, www.yerkir.org

Մարձ | Marts

խոսքը, երաժշտությունը – կատարումը՝ Սոնիա Վարուժանի | Գործիքավորումը՝ Նարինե Չարիֆյանի | Կիթառ՝ Զակոբ Չաղաքցյանյան, թավջութի՝ Լեոն Թեալյան, ջանոն՝ Մերի Վարդանյան, դուդուկ՝ Արմեն Գրիգորյան, 1-ին ջութակ՝ Զեմնա Աբրահամյան, 2-րդ ջութակ՝ Լուսինե Աղաբաբյան, ալտ՝ Լիլիթ Մխիթարյան, թավջութակ՝ Աշխեն Գասպարյան, հարվածային՝ Էդիկ Զարուքյանյան

Lyrics, Music and Vocals **Sonya Varoujian** | Arrangement **Narine Zarifyan** | Guitar **Hagop Jaghaspanyan**, Tav Shvi **Levon Tevanyan**, Qanun **Meri Vardanyan**, Duduk **Armen Grigoryan**, Violin I **Jemma Aprahamyan**, Violin II **Lusine Aghababayan**, Viola **Lilit Mkhitanyan**, Cello **Ashkhen Gasparyan**, Percussion **Eduard Harutyunyan**

Բարձր կանաչ լեռներում
Գողտրիկ սիրուն գյուղ
Անուշ վազող ջրերի
Մի զուլալ աղբյուր:

Քո անմեղ զավակները
Քույր եղբոր նման
Հողը վարած պապերին
Շուրջ կը խաղան:

Մարց դու բնության սրբավայր
Զմրուխտ լեռներտ անհաս
Ու հավատարիմ ժողովուրդ
Դուք հյուրասեր անսահման:

Ու օդը մաքուր
Նոր շունչ է տալիս
Լեցվում է իմ հոգին նոր
Կյանքով ու սիրով:

Շուրջի հին քարերի պես
Հարատևում եք
Հաստատ մաքառում եք դուք
Գյուղի բարորության:

Ու առատ ձեր մրգերով
Հարուստ ու բարեբեր
Օրհնված ձեր օջախները
Լինի հավիտյան:

Amongst lofty green mountains
Nestled pretty village
Where sweet waters run
You are a pure fountain

And your chaste children
Like brothers and sisters
Play around the feet of their elders
Who have toiled in the fields

Marts you are nature's paradise
Your emerald mountains are so high
And your faithful citizens
are infinitely hospitable

And the air so clean gives me new breath
My soul is filled with new life and love

Similar to the ancient stones that surround you
You also persevere
You continually struggle
For the improvement of your village

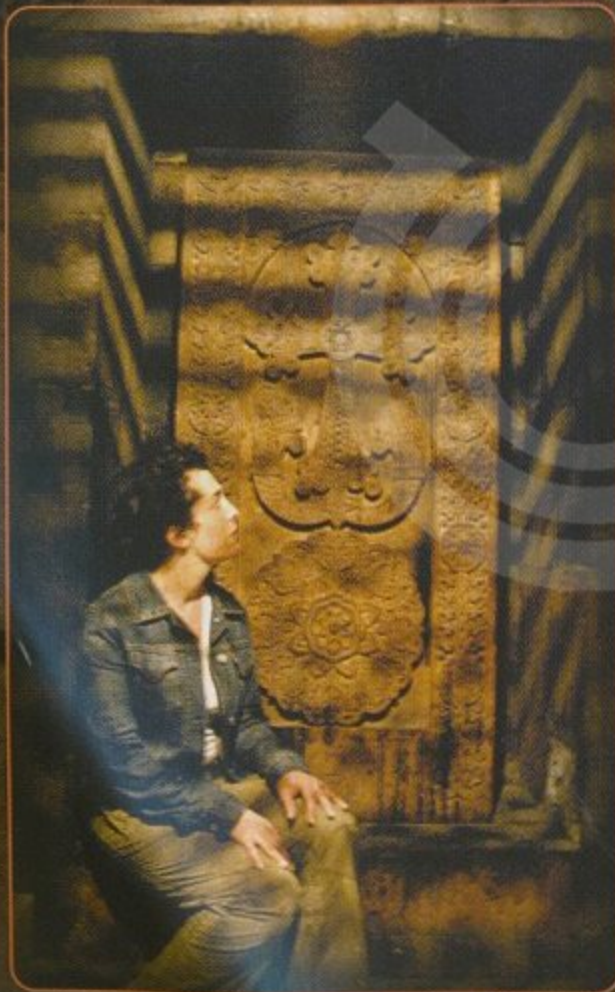
And your fruits so plentiful
Rich and abundant
Let your blessed hearth
Endure eternally



Բարեկամություն | Friendship

Խոսքը, երաժշտությունը – վատարուսը՝ Սոսրա Վարուժանյան | Կորորեպարությունը՝ Նարինե Հարությունյան | Կրթառ Ռաֆի Զաղաջալանյան, Ֆլեյտա՝ Նելլի Մանուկյան, 1-ին ջութակ՝ Ջեննա Ապրահամյան, 2-րդ ջութակ՝ Լուսինե Աղաբաբյան, ալտ՝ Լիլիթ Մխիթարյան, թավջութակ՝ Աշխեն Գասպարյան, հարվածային՝ Էդիկ Զարությունյան

Lyrics, Music and Vocals **Sonya Varoujian** | Arrangement **Narine Zarifyan** | Guitar **Hagop Jaghaspanyan**, Flute **Nelly Manoukyan**, Violin I **Jemma Aprahamyan**, Violin II **Lusine Aghababayan**, Viola **Lilit Mkhitryan**, Cello **Ashkhon Gasparyan**, Percussion **Eduard Harutyunyan**



Ծառին տակ սփռոց մը փռենք
Մրգերով առատ
Կարմիր գինով կենաց խմենք
Բարեկամության:

Պանիր ու նշխարի հաց կիսենք
Գետակի ափին
Ուրախ օրերը մենք հիշենք
Բարեկալության:

Կյանքը կարճ է քույր ախպեր ջան
Փշով լիքն է ճամփան
Բայց նշում ենք եւ ծառի տակ
Բարեկամություն
Բարեկամություն:

Let us lay a table cloth under the tree
Abundant with fruits
Let us toast with glasses of red wine
To friendship

Let us dine on cheese and break communal bread
On the banks of the river
Let us remember our days of happiness
And friendship

Life is short sisters and brothers
The road is a thorny one
But let us take note under this tree
And remember friendship

Երբ | When

Խոսքը, երաժշտությունը – կատարումը՝ Սոֆիա Վարուժեանի | Գործըրավորումը՝ Նարինե Չարիֆյանի | Կիթառ՝ Դավիթ Զաղաջանյան, ինքույ՝ Ստեփան Դազարյան, 1-ին ջութակ՝ Զենմա Աբրահամյան, 2-րդ ջութակ՝ Լուսինե Աղաբաբյան, ալտ՝ Լիլիթ Մխիթարյան, թավջութակ՝ Աշխեն Գասպարյան, հարվածային՝ Էդիկ Զարուբյուկյան

Lyrics, Music and Vocals **Sonya Varoujian** | Arrangement **Narine Zarifyan** | Guitar **Hagop Jaghaspanyan**, Oboe **Asghik Ghazaryan**, Violin I **Jemma Aprahamyan**, Violin II **Lusine Aghababayan**, Viola **Lilit Mkhitryan**, Cello **Ashkhen Gasparyan**, Percussion **Eduard Harutyunyan**

Երբ իմ սեր պիտի նորից հանդիպենք
Ցուրտ ծմեռ, սառույց է կապել սիրտս
Սեր, քեզ ես շատ-շատ եմ կարոտել
Հիշում եմ քո խոհական աչքերը:

Ուր իմ սեր պիտի նորից տեսնվենք
Կյանքը մեզ բաժանել է անարդար
Դեմքտ նորից բռնեմ աչքերուս մեջ
Ջերմ համբույր մը գողնամ քո շրթներետ:

Երբ իմ սեր կարող ենք իրար տեսնել
Ճամփեն մութ տես սկսել է մշուշել
Ախ սեր երկար է ծեռքերտ ինձ
Առանց քեզ կյանքս դառնել է ոչինչ:

Ել ինչ տամ, սիրտս քոն էր սկիզբեն
Տարիներ ես քեզ էի միշտ փնտրում
Ախ սեր, ճանաչում ես իմ հոգին
Սեղմեի քեզ իմ կարոտ շուրթերին:

Ախ, իմ սեր, վերադարձիր դու ինձ մոտ
Իմ սեր, մնացել եմ ես մոլոր:

When, my love, will we meet again?
The cold winter has frozen my heart
My love I miss you so much
I recollect the wisdom behind your eyes

Where, my love, can we see each other again?
Life has unfairly torn us apart
If I could only hold the vision of you once more
If I could steal a warm kiss from your lips

When, my love, will we be able to see each other once more?
The path, so dark, has begun to fog
Oh, my love, extend your hands to me
Without you my life has become a void

What more can I give?
My heart was yours from the beginning of time
For years it was you I was searching for
Oh, my love, you recognise my soul
If I could only hold you to my longing lips

Oh, my love, return to me
My love I remain drifting on this earth



Չորը | Valley

Խոսքը, երաժշտությունը – կատարումը՝ Սոսիա Վարուժեանի | Գործիքավորումը՝ Նարինե Չարիֆյանի | Կիթառ՝ Հակոբ Ջաղացյանյան, ֆլեյտա՝ Նելլի Մանուկյան, կլարնետ՝ Մարտին Ուլիխանյան, 1-ին ջութակ՝ Զենմա Աբրահամյան, 2-րդ ջութակ՝ Լուսինե Աղաբաբյան, ալտ՝ Լիլիթ Մխիթարյան, թավջութակ՝ Աշխեն Գասպարյան, հարվածային՝ Էդիկ Հարությունյան

Lyrics, Music and Vocals **Sonya Varoujian** | Arrangement **Narine Zarifyan** | Guitar **Hagop Jaghaspanyan**, Flute **Nelly Manoukyan**, Clarinet **Martin Oolikhanyan**, Violin I **Jemma Aprahamyan**, Violin II **Lusine Aghababayan**, Viola **Lilit Mkhitanyan**, Cello **Ashkhen Gasparyan**, Percussion **Eduard Harutyunyan**

Եկ գնանք ծորը, իջնենք լանջերով
Տանենք մեր երազ խինդ ու ցանկություն
Կրակը վառենք, բացենք ախորժակ
Մեզ նորեն գրկե ջերմ, կարմիր արեգակ:

Մոռանանք այսօրվա հոգսերը
Պատմենք նոր հաջողությունները
Ուրախանանք, երգենք, ծափ-ծափ
Շուրջպար բռնենք, պարենք, ծափ-ծափ
Զվարճանանք, քեֆ անենք, ծափ-ծափ
Մինչ աստղալից գիշերը, ծափ-ծափ:

Մինչ առավոտ քայլենք միասին
Վրաններ խփենք սարի լանջերին
Զրուցենք կարոտ հարազատի պես
Մինչև մնան մարմրող ածուխներ:

Come let us go to the valley and descend upon the slopes
Taking with us our dreams, happiness and hopes
Let us light a fire and whet our appetites
And let the warm red sun embrace us once more

Forget the day's worries
Share our new successes
Be happy, and sing (clap-clap)
Hold hands and dance together (clap-clap)
Be merry and enjoy ourselves (clap-clap)
Until the starlit night (clap-clap)

Let us remain together until daybreak
Pitching tents on the mountainside
Talking together like long lost friends
Until only smouldering coals remain in the fire

Հայրենիք | Homeland

Երաժշտությունը – կատարումը՝ Սոնիա Վարուժեանի | Խոսքը՝ Լեւոն Բլբուլյանի | Գործիքավորումը՝ Նարինե Չարիֆյանի | Կիթառ՝ Հակոբ Զաղաջանյան, թավջութի՝ Լեւոն Թեւանյան, 1-ին ջութակ՝ Զենմա Աբրահամյան, 2-րդ ջութակ՝ Լուսինե Աղաբաբյան, ալտ՝ Լիլիթ Մխիթարյան, թավջութակ՝ Աշխեն Գասպարյան, հարվածային՝ Էդիկ Հարությունյան

Music and Vocals **Sonya Varoujian** | Lyrics **Levon Blbulyan** | Arrangement **Narine Zarifyan** | Guitar **Hagop Jaghaspanyan**, Tav Shvi **Levon Tevanyan**, Violin I **Jemma Arahamyan**, Violin II **Lusine Aghababyan**, Viola **Lilit Mkhitaryan**, Cello **Ashkhen Gasparyan**, Percussion **Eduard Harutyunyan**

Հայաստան, նաիրյան իմ չքնաղ ոստան
Դու դարավոր
Ու միշտ նոր մեր օրրան
Իմ հոգում շատ երգեր կան քեզ համար,
Լի կարոտներով, սիրո լույսով անմար:

Armenia, my historical homeland
You have existed for centuries
And continue to be our home
In my soul there are many songs for you
Full of longing and eternally lit with love

Ու պիտի երգեմ քեզ ես այսպես, սիրով անշեշ:
Քո աննման Մասիսը
Սևանն ու Երևանն իմ մեջ:
Իմն են քո վեհ սարերը,
Ծամփաներդ, միշտ կանչող,
Դու ինձ հետ ես իմ օրերի մեջ բոլոր:

And I will sing to you like this, with eternal love
Your unmatched Ararat Mountain
Lake Sevan and Yerevan are part of me
Your majestic mountains are mine
Your roads always calling me
You are with me in all of my days

Հայաստան, երկիր սիրո ու արարման
Հայաստան, միշտ կանչող տուն ողջ հայության
Պիտի անցնես դու քո ճամփան,
Դարերն ի վեր, տրված կանչին հավերժության:

Armenia, land of love and creation
Armenia, always calling home your people
You will carry on your path
Following for centuries your eternal call

Հայաստան, հավերժող տուն հայոց,
Դու անսասան
Մեր ոգու գործող ամրոց:
Քո ուղին անվախճան ու անվերջ
Կծգվի դեռ գալիք դարերի մեջ:

Armenia, eternal home of Armenians
You are unbreakable
A strong fortress for our souls
Your path undying and endless
You will endure for centuries yet to come

Հայաստան, երկիր սիրո ու արարման
Հայաստան, դու միշտ զինվոր արդարության,
Պիտի անցնես քո սուրբ ճամփան,
Պարզած միշտ վեր դրոշը քո ազատության:

Armenia, land of love and creation
Armenia, you are always a soldier of justice
You will go forth your holy path
With your flag of freedom
Always unfurled

Վերադարձիր | Come Back To Me

Խոսքը, երաժշտությունը – կատարումը՝ Սոնիա Վարուժեանի | Գործիքավորումը՝ Նարինե Չարիֆյանի | Կիթառ՝ Հակոբ Զաղաջյանյան, ջանոն՝ Մերի Վարդանյան, ֆլեյտա՝ Նելլի Մանուկյան, 1-ին ջութակ՝ Զենմա Աբրահամյան, 2-րդ ջութակ՝ Լուսինե Աղաբաբյան, ալտ՝ Լիլիթ Մխիթարյան, թավջութակ՝ Աշխեն Գասպարյան, հարվածային՝ Էդիկ Հարությունյան

Lyrics, Music and Vocals **Sonya Varoujian** | Arrangement **Narine Zarifyan** | Guitar **Hagop Jaghaspanyan**, Qanun **Meri Vardanyan**, Flute **Nelly Manoukian**, Violin I **Jemma Aghababian**, Violin II **Lusine Aghababian**, Viola **Lilit Mkhitryan**, Cello **Ashken Gasparyan**, Percussion **Eduard Harutyunyan**

Երկու հոգի երկու ճամփա
Երկու տարի քեզ չեմ տեսած
Բայց իմ հույսը կապվել է
Իմ սիրտը ուրիշին փակվել է:

Two souls, two roads
For two years I have not seen you
But my hope remains resolutely
My heart remains closed to others

Գուցե դու ինձ սեր մոռացար
Գուցե սերս էր քեզ անհարմար
Բայց իմ փափագը դու կհմանաս
Եվ իմ երազը դու ես վստահ:

Perhaps, my love, you have forgotten me
Perhaps my love did not suit you
But you recognise my desire
And clearly you are my ideal

Էլ չեմ կարող, դարձա մոլոր:

No longer able
I am left drifting
Come back to me dearest
Come back my love, my precious

Վերադարձիր ինձ մոտ, իմ անգին
Վերադարձիր իմ սեր, իմ թանկագին:

Բազում առիթ ունեցա
Կարող էի ես հուսահատել
Բայց չեմ հավատում կամ ընդունում
Թե դու կարող ես զիս հրաժարել:

Many times I was confronted with situations
Where I could have lost all hope
But I cannot believe or even grasp
That you would be able to deny me

Մեր կապը կապված
Իմ սիրտը փակված
Մի խորտակեր զիս
Երգում է հոգիս:

Our connection so bonded
My heart remains yours
Do not desert me
My soul sings

Էլ չեմ կարող, դարձա մոլոր:
Վերադարձիր ինձ մոտ, իմ անգին
Վերադարձիր իմ սեր, իմ թանկագին:

Համբույր | Kiss

խոսքը, երաժշտությունը - կատարումը՝ Սոֆիա Վարուժեանի
Գործիքավորումը՝ Նարինե Չարիֆյանի | Կիթառ՝ Հակոբ
Զաղաջանյան, Ֆլեյտա՝ Նելլի Մանուկյան, հորոյ՝ Աստղիկ
Ղազարյան, դուդուկ՝ Արմեն Գրիգորյան, 1-ին ջութակ՝ Զեմմա
Աբրահամյան, 2-րդ ջութակ՝ Լուսինե Աղաբաբյան, ալտ՝ Լիլիթ
Մխիթարյան, թավջութակ՝ Աշխեն Գասպարյան, հարվածային
Էդիկ Հարությունյան

Lyrics, Music and Vocals **Sonya Varoujian** | Arrangement **Narine
Zarifyan** | Guitar **Hagop Jaghaspanyan**, Flute **Nelly Manoukyan**,
Oboe **Asghik Ghazaryan**, Duduk **Armen Grigoryan**, Violin I **Jemma
Aprahamyan**, Violin II **Lusine Aghababyan**, Viola **Lilit Mkhitarian**,
Cello **Ashikhen Gasparyan**, Percussion **Eduard Harutyunyan**



Այս աշնան համբույր մը քաղեցիր իմ շրթներես
Իմ հոգին այրվեցավ ոսկե տերևի նման
Ճառագայթ փայլեցավ ամենախոր իմ սրտես
Աչքերս նոր տեսան աշխարհին հմայքը:

Իմ սիրտը քեզ մնաց համեստ նվերի նման
Գետակ մը հորդեցավ, նոր կյանք տվավ ծայրն
Ժպիտ մը շողեցավ, մի ծաղիկ ծաղկեցավ
Արևը ծագեցավ, իմ կրծքն նոր երգ ծնավ:

Թե ինչու դու այդպես խելահեղ վարվեցիր
Սրտիս մեջ մի անմար հնոց մը վառեցիր
Իմ հոգին տանջվում է քո սիրո խայթերից
Ես էլ չեմ հագենում սառ ջրի ծարավից:

This autumn you reaped a kiss from my lips
My soul set alight like a gold autumn leaf
A ray of light shone from the depths of my heart
For the first time my eyes witnessed the beauty of the earth

My heart remained yours like a humble gift
A river flowed, your voice gave me new life
A smile radiated, a flower blossomed
The sun emerged and a new song was born from my soul

Why was your love for me so fervent?
I hold an everlasting ember in my heart
My soul suffers the stings of love
And my thirst is no longer quenched by cold water

Երաժիշկները

Ուզում եմ շնորհակալություն հայտնել բոլոր երաժիշտներին, որ մասնակցեցին այս ծայնագրությանը և իրենց ժամանակը և էներգիան նվիրեցին ծայնասկավառակի հրատարակմանը: Յուրաքանչյուր ոք իր առանձնահատուկ ոճը դրեց այս գործի մեջ և շնորհակալ եմ, որ առիթ ունեցա համագործակցելու Հայաստանի տաղանդավոր արվեստագետների հետ:

The Musicians

I would like to thank all of the musicians who participated in this project and dedicated their time and energy into making this a reality. Each of them added their unique style and flavour to the music and I am grateful for having the rare experience of being able to work with the local talent in Armenia.



Nelly Manoukyan
Flute



Asghik Ghazaryan
Oboe



Jemma Aprahamyan
Violin I



Lusine Aghababayan
Violin II



Lilit Mkhitarian
Viola



Ashken Gasparyan
Cello



Martin Oolikhanyan
Clarinet



Meri Vardanyan
Kanun



Hagop Jaghaspanyan
Guitar



Eduard Harutyunyan
Percussion



Levon Tevanyan
Tav Shvi



Armen Grigoryan
Duduk



Artur Khachatryan
Accordion



Artyom Manoukyan
Cello

Ինչ Անենք | What Shall We Do?

Խոսքը, երաժշտությունը – կատարումը՝ Սոսիա Վարուժեանի | Գործիքավորումը՝ Նարինե Չարիֆյանի | Կիթառ՝ Հակոբ Զաղազադյան, կլարնետ՝ Մարտին Ուլիխանյան, 1-ին ջութակ՝ Զեմնա Աբրահամյան, 2-րդ ջութակ՝ Լուսինե Աղաբաբյան, ալտ՝ Լիլիթ Մխիթարյան, թավջութակ՝ Աշխեն Գասպարյան, հարվածային՝ Էդիկ Դարությունյան

Lyrics, Music and Vocals **Sonya Varoujian** | Arrangement **Narine Zarifyan** | Guitar **Hagop Jaghaspanyan**, Clarinet **Martin Oulikhanyan**, Violin I **Jemina Aprahamyan**, Violin II **Lusine Aghababayan**, Viola **Lilit Mkhitryan**, Cello **Ashkhen Gasparyan**, Percussion **Eduard Harutyunyan**

Հոգիդ, սիրտդ, ճարտար միտքդ քաշեց ինձ
Հայ աչքերդ, ջերմ համբույրդ վառեց ինձ:
Ամառային քամին մեզ միացրեց
Սրտիս լարերը անգամ ներշնչեց

Չեռք-ծեռքի մենք քայլեցինք
Համակրանքը վայելեցինք
Լիք ուրախություն սպասում էր
Բայց ինչ պատահեցավ, ախ իմ սեր:

Հիմա ինչ անենք, ինչ անենք,
ոնց մոռացար
Կարող է թե զգալեն դու վախեցար
Ինչ անենք, ինչ անենք,
չկա պատճառ
Չարմանում եմ, շփոթում եմ, խելագառ

Մարդկանց սերը պտուղի պես աճում է
Մրգի համը վայելումը անուշ է
Հեռվից ցանկացար այդ կյանքը համտեսել
Սոսից սկսավ փափագդ նվազել:

Your soul, your heart, your clever mind drew me in
Your Armenian eyes and warm kiss stirred me
The summer breeze brought us together
And even inspired the strings of my heart

We walked hand in hand
We celebrated our attraction
Happiness awaited us
But my love what happened?

Now what shall we do, what shall we do?
How did you forget it all?
Is it possible you were scared of feeling?
What shall we do, what shall we do?
There seems to be no reason
I am surprised, confused, bewildered

Man's love grows like fruit on a tree
The taste of the fruit and its appreciation is sweet
From afar you longed to taste that life
From near your desire began to wane

Բամի | Breeze

Խոսքը: Երաժշտությունը – կատարումը՝ Սոնիա Վարուժանի | Գործըրաժողովումը՝ Նարինե Չարիֆյանի | Կիթառ՝ Հակոբ Ջաղացականյան, թավջութի՝ Լեւոն Թեւանյան, քանոն՝ Մերի Վարդանյան, 1-ին ջութակ՝ Ձեմնա Արախամյան, 2-րդ ջութակ՝ Լուսինե Աղաբաբյան, ալտ՝ Լիլիթ Մխիթարյան, թավջութակ՝ Աշխեն Գասպարյան, հարվածային՝ Էդիկ Հարությունյան

Lyrics, Music and Vocals **Sonya Varoujian** | Arrangement **Narine Zarifyan** | Guitar **Hagop Jaghaspanyan**, Tav Shvi **Levon Tevanyan**, Qanun **Meri Vardanyan**, Violin I **Jemma Aprahamyan**, Violin II **Lusine Aghababayan**, Violin III **Jemma Aprahamyan**, Viola **Lilit Mkhitryan**, Cello **Ashikhen Gasparyan**, Percussion **Eduard Harutyunyan**

Ուր է թռչում քամին այս արագ
Ուր է տանում ճամփան այս անհարթ
Չեմ ճանաչում ոչ մի դեմք, ոչ մի տուն
Հասկանում եմ թե ինչն է իմ սրտում:

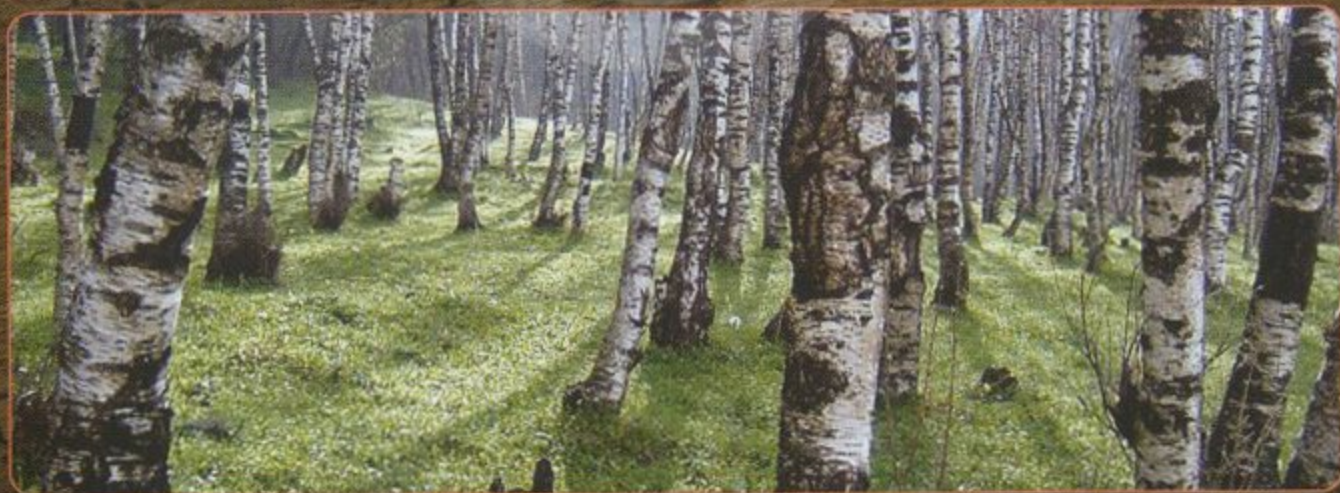
Տեսարանը փոխվում է անդադար
Հոգիս անում է վերուվար
Չեմ ճանաչում ոչ մի ծառ, ոչ մի քար
Հասկանում եմ թե ինչն է իմ սրտում:

Շատ մարդիկ եկել են ու անցել
Կյանքը իրենց դարձել է պատմություն
Աստծո լույսը իմ հոգում էլ է հասել
Հասկանում եմ թե ինչն է իմ սրտում:

Where does the quick breeze blow to and fro?
Where does this uncertain path lead to?
I do not recognise a single face or house
But I recognise that which is in my heart

The scenery before me changes incessantly
It takes my soul high and low
I do not recognise a single tree or stone
But I recognise that which is in my heart

Many people have come and gone
Their lives eventually turn into history
But God's light has reached my soul
And I recognise that which is in my heart



Սեր | Love

Երաժշտությունը եւ կատարումը՝ Սոսիա Վարուժեանի | Խոսքը՝ Ռուբեն Հախվերդյանի եւ Սոսիա Վարուժեանի | Գործիքավորումը՝ Նարինե Չարիֆյանի | Կիթառ՝ Հակոբ Զաղաջպանյան, թավջութի՝ Լեւոն Թեանյան, դուդուկ՝ Արմեն Գրիգորյան, 1-ին ջութակ՝ Ջենմա Աբրահամյան, 2-րդ ջութակ՝ Լուսինե Աղաբաբյան, ալտ՝ Լիլիթ Մխիթարյան, թավջութակ՝ Աշխեն Գասպարյան, հարվածային՝ Էդիկ Հարությունյան

Music and Vocals **Sonya Varoujian** | Lyrics **Roupen Hagverdian & Sonya Varoujian** | Arrangement **Narine Zarifyan** | Guitar **Hagop Jaghaspanyan**, Tav Shvi **Levon Tevanyan**, Duduk **Armen Grigoryan**, Violin I **Jemma Arahamyan**, Violin II **Lusine Aghababyan**, Viola **Lilit Mkhitaryan**, Cello **Ashkhen Gasparyan**, Percussion **Eduard Harutyunyan**

Դու շշնջում ես, որ դեռ ինձ սպասում ես
Կանչում ու կորչում ես
Դու ձյան պես հալչում ես
Սրտիցս թռչում ես, երգիս մեջ հնչում ես
Հոգուս մեջ ապրում ես, վառվում ես:

Ասում են, տանջվում ես տապալված նավի պես
Կորցրած մշուշի պես
Մի հալված մոմի պես,
Բայց սրտիցս թռչում ես, երգիս մեջ հնչում ես
Հոգուս մեջ ապրում ես, վառվում ես:

Աչքերդ թարթել ես, մի արցունք թողել ես
Մեր սերը քաղել ես
Գարնան կակաչի պես
Ու սրտիցս թռչում ես, երգիս մեջ հնչում ես
Հոգուս մեջ ապրում ես, վառվում ես:

Դու շշնջում ես, որ ինձ դեռ սիրում ես
Կանչում ու կորչում ես
Մի այրված աստղի պես,
Բայց որտեղ թռչում ես, կյանքիցս գնում ես
Հուշիս մեջ ապրում ես, մնում ես:

You whisper to me that you are still waiting for me
You call me, you lose yourself
You melt like the snow
But love flies through my heart
And you resonate in my songs
You live and burn in my soul

They say that you suffer like a ship washed at sea
Lost in the fog
Like a melted candle
But love flies through my heart
And you resonate in my songs
You live and burn in my soul

Your eyes flutter and leave behind a tear
You gathered our love
Like a Spring tulip
And love flies through my heart
And you resonate in my songs
You live and burn in my soul

You whisper to me that you still love me
You call me, you lose yourself
Like a falling star
But where do you fly, out of my life
You live and stay in my memory

Արմենյա | Armenia

Խոսքը, երաժշտությունը – կատարումը՝ Սոֆիա Վարուժեանի | Գործիքավորումը՝ Նարինե Չարիֆյանի | Կիթառ՝ Հակոբ Զադագյանյան, քանոն՝ Մերի Վարդանյան, հորոյ՝ Աստղիկ Ղազարյան, 1-ին ջութակ՝ Զենմա Աբրահամյան, 2-րդ ջութակ՝ Լուսինե Աղաբաբյան, ալտ՝ Լիլիթ Մխիթարյան, թավջութակ՝ Աշխեն Գասպարյան, 2-րդ թավջութակ՝ Արտյոմ Մանուկյան, հարվածային՝ Էդիկ Հարությունյան

Lyrics, Music and Vocals **Sonya Varoujian** | Arrangement **Narine Zarifyan** | Guitar **Hagop Jaghaspanyan**, Canon **Meri Vardanyan**, Oboe **Asghik Ghazaryan**, Violin I **Jemma Arahamyan**, Violin II **Lusine Aghababyan**, Viola **Lilit Mkhitaryan**, Cello **Ashkhen Gasparyan**, Cello II **Artyom Manoukian**, Percussion **Eduard Harutyunyan**

To your dark ancient ruins
To the roots of my ancestors
I look across the oceans
My Armenia

Though born from the same tree
I have come so far from you
Transformed by different seas
My Armenia

But your song is my song
And your tongue is mine too
And your dance moves my soul
How I belong to you

I am the union of oceans
With continents far between
I know not mother, father
My Armenia

But your song is my song
And your tongue is mine too
And your dance moves my soul
How I belong to you

Hayasdan
Indz es, Indz es ganchoom

(Armenia you are calling me)

Քո մութ հնամյա ավերներից
Ղեպի արմատները պապերիս
Օվկիաններից այն կողմ
Աչքերս քեզ եմ սևեռում,
Իմ Հայաստան:

Թեև ծնվել նույն ծառից
Քեզնից ինչքան հեռացել, այլափոխվել
Ծովերից այլազան,
Իմ Հայաստան:

Բայց քո երգը իմ երգն է,
Քո լեզուն էլ իմն է,
Քո պարերդ կհուզեն հոգիս
Ու ես քոնն եմ սիրելիս:

Այն շղթան եմ միացնող
Ծովերն ու ցամաքները բոլոր,
Զգիտեմ ոչ հայր, ոչ մայր,
Իմ Հայաստան:

Հայաստան, ինձ ես կանչում...

Միմու | For my Love

Խոսքը, երաժշտությունը եւ կատարումը՝ Սոսիա Վարուժեան | Գործիքավորումը՝ Նարինե Զարիֆյան | Կիթառ՝ Հակոբ Ջաղացպանյան
Թավջութակ՝ Արտյոմ Մանուկյան

Lyrics, Music and Vocals **Sonya Varoujian** | Arrangement **Narine Zarifyan** | Guitar **Hagop Jaghaspanyan** | Cello **Artyom Manoukian**

My love my life partner
How our paths connected
Our stars crossed one another
And light radiated upon the world

Lai,lai,lai,lai...
Lai,lai,lai,lai...

When will you return again
My love, my soul
What days we shared together
We understood the future

We do not fear to feel
We do not fear to live
Perhaps there are few like us
But we are truly living

Lai,lai,lai,lai...
Lai,lai,lai,lai...

My love, my life partner
I give you my hand
Your determined gaze
Is impressed upon my heart

Credits

Գործիքավորումը եւ մշակումը՝ Նարինե Զարիֆյան
Production and Arrangements **Narine Zarifyan**

Ձայնագրություն եւ ձայնային համադրում՝ Արման Ավետիսյան, Վեմ ստուդիա, Երեւան, Հայաստան
Recorded and Mixed by **Arman Avetisyan, VEM Studio, Yerevan, Armenia**

Մասթերինգ՝ Լա Սորս Մասթերինգ, Փարիզ, Ֆրանսիա
Mastering **La Source Mastering, Paris, France**



Գրաֆիկ ձեւավորումը՝ Արսինե Խաչիկեան
Graphic Design **Arsineh Khachikian, www.deemcommunication.com**

Լուսանկարները՝ Արսինե Խաչիկեանի, Ներսի կողմի եւ 6-րդ էջի նկարները՝ Նարեկ Հարթունեանի, 8-րդ էջի ձախ կողմի նկարը՝ Աննա Սարգսյանի, 5-րդ էջի ներքեւի՝ ձախ, վերեւի՝ աջ եւ 8-րդ էջի վերեւի աջ ու 15-րդ էջի նկարները՝ Սոսիա Վարուժեանի, 5-րդ էջի վերեւի՝ ձախ եւ ներքեւի՝ աջ, 11-րդ էջի նկարները՝ Հրայր Բազե Խաչերեանի

Photography **Arsineh Khachikian**; Except: Inside cover **Nareg Hartounian**; page 5 bottom left and top right **Sonya Varoujian**, top left and bottom right **Hrair Hawk Khatcherian**; page 6 **Nareg Hartounian**; page 8 left **Anna Sarkisyan**, right **Sonya Varoujian**; page 11 **Hrair Hawk Khatcherian**; page 15 **Sonya Varoujian**

www.naregatsi.org

Մասթերինգի եւ քաղմագման հովանավոր՝ **Բերնարդ Կանիմեան**
Mastering and Duplication sponsored by **Bernard Ganimian**



Գրքուկի հովանավոր՝ **Նարեկացի արվեստի միություն**
Printing and Packaging Sponsored by **Naregatsi Art Institute**

Շնորհազավություններ

Շնորհակալություն եմ հայտնում Նարինե Զարիֆյանին, իր հոգատարության համար, «Նարեկացի» արվեստի միությանը՝ քիկունք լինելու համար, հանձնիս՝ Նարեկ Զարթունեանի, Լևոն Իվանյանի, Լևոն Իսկենյանի, Գայանե Խաչատրյանի, Հասմիկ Գազազյանի, Լիլիթ Փափազյանի: Հատուկ շնորհակալություն Բերնարդ Կանիմեանին, տարիների քաջալերության համար և Արմեն Մովսեսյանին, Ռուբեն Հախվերդյանին, Լևոն Բլբուլյանին, Կարեն Հովակիմյանին և Անգլիայի Արարատին խոսքերի համար: Արման Ավետիսյանին և «Վեմ» ստուդիայի աշխատակազմին: «Երկիր» միությանը, որ իրականացնում է Մարց գյուղի դպրոցի վերանորոգումը և Հրայր Բազե Խաչերեանին, Արսինե Խաչիկեանին, Պողոս Պողոսեանին, Թագուհի և Գևորգ Քահանեանին, Սևակ Սերոբեանին: Բոլոր նրանց, ովքեր մասնակցեցին Մարց գյուղի դպրոցի վերանորոգման համար պահանջվող գումարի հայթհայթմանը: Վերջում եղբորս՝ Ռաֆֆին, մորս և հորս՝ դուք եք լույսը, որ ինձ համար միշտ փայլում է: Շնորհակալություն

Thank you's

I would like to thank Narine Zarifyan for her dedication. Naregatsi Art Institute for all of their support: Nareg Hartounian, Levon Ivanyan, Levon Eskenyan, Gayane Khatchatryan, Hasmig Gazazyan, Lilit Papazyan. A special thank you to Bernard Ganimian for years of support and encouragement. Also Armen Movsisyan, Roupen Haghverdyan, Levon Blbulyan, the Ararat in England and Garen Hovagimyan for elaborating on the language. Armen Avetisyan and the guys at VEM Studio. YERKIR for making the school project a reality. Also Hrair "Hawk" Khatcherian, Arsineh Khachikian, Boghos Boghossian, Takouhi & Kevork Kahanian, and Sevag Seropian. To everyone who contributed in the Marts school renovation. To those who understand and encourage me. Finally a thank you to Trevor for giving me the freedom and support to do what I love, my brother Raffi and mom and dad - you are the light that always shines for me. Thank you!

Նարեկացի Արվեստի Միություն
Naregatsi Art Institute



www.naregatsi.org